

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ ОТРАСЛЕВЫХ ТАМОЖЕННЫХ ИЗДАНИЙ

Г.А. Сосунова, Н.Г. Епифанцева

Аннотация. Рассматриваются вопросы функционирования стилистических фигур в текстах французских отраслевых таможенных изданий. Установлено, что исследуемые тексты обладают научно-публицистическим подстилем, способствующим употреблению в них определенных языковых средств, в числе которых стилистически окрашенная лексика, языковые клише, стилистические фигуры. Исследование данных языковых средств обусловлено отсутствием работ лингвистов по этому вопросу. Выявлено, что частотой употребления отличаются такие стилистические фигуры, как анафора, перечисление, антитеза, способствующие формированию коммуникативной направленности в исследуемых текстах будучи средствами экспрессивного синтаксиса. При этом отмечено, что речевые повторы, углубляющие смысловые стороны информации, являются наиболее распространенными среди перечисленных фигур. Выявлены лексико-грамматические анафоры, как контактные, так и дистантные, проанализированы особенности их употребления, отмечено, что в семантике существительных, используемых адресантом для анафорических повторов, отражены ключевые понятия таможенной службы как аспекты профессиональной коммуникации. Приводятся также выражения с грамматической анафорой, выполняющей коммуникативную функцию, в качестве примеров указываются союз, личное местоимение, частица, нераспространенное предложение. В процессе исследования выявлены проблемы перевода отдельных анафор. Отмечено, что в основе использования антитезы как стилистической фигуры контраста с функцией резкого противопоставления понятий лежит принцип усиления экспрессивности информации адресанта о значимых аспектах таможенной деятельности. В антитезе, обусловленной противопоставлением явлений в действительности, раскрываются коммуникативно-деятельностные факторы таможенной сферы, ее социальная специфика. Приводятся классификация, функционально-семантическая характеристика исследуемых языковых средств, раскрывается их эмоционально-оценочная функция. Таким образом, установлено, что в данных языковых средствах отражены значимые аспекты таможенной деятельности как важный коммуникативный фактор.

Ключевые слова: французские отраслевые издания; таможенная тематика; эмоционально-оценочная функция; коммуникативная направленность.

Введение

Фактическим материалом настоящего исследования послужили франкоязычные отраслевые таможенные издания, в том числе журналы OMD Actualités (Новости Всемирной таможенной организации). Иссле-

дуемые таможенные издания представляют собой часть системы СМИ, при этом, наряду с более широким понятием «профессионально ориентированные издания (профильные)», употребляются конкретизированные выражения того же значения: «отраслевые издания», «корпоративные издания». По типу целевой аудитории тексты отраслевых таможенных изданий предназначены для сотрудников таможенной службы, ее деловым партнерам и более широкому кругу лиц.

В процессе исследования текстов профессионально ориентированной прессы таможенной тематики было отмечено, что стилистические фигуры, наряду со стилистически окрашенной лексикой [1], языковыми клише [2], представляют собой типологические характеристики отраслевых таможенных текстов, обладающих научно-публицистическим подстилем. Данный фактор лежит в основе употребления стилистических фигур, играющих значимую роль в формировании коммуникативной направленности, достижении цели коммуникативного акта [3. С. 42] будучи стилистическими средствами с эмоционально-оценочной функцией.

На основе анализа фактического материала было отмечено, что наиболее значимыми стилистическими фигурами в текстах профессиональных таможенных изданий являются анафора, перечисление, антитеза, представляя собой средства экспрессивного синтаксиса с ярко выраженной коммуникативной направленностью.

Цель данной работы заключается в определении выразительности стилистических фигур и их роли в формировании коммуникативной направленности текстов таможенной тематики. С учетом цели была поставлена задача обозначить функционально-семантические характеристики перечисленных стилистических фигур, обладающих способностью экспрессивного воздействия на адресата.

Методология

Методологической основой настоящего исследования послужили работы ученых в области коммуникативной направленности текстов. Вопросы функционирования языковых средств на примере стилистических фигур отражены в работах современных лингвистов. В центре внимания исследователей лежат такие аспекты, как риторика [4], СМИ [5], терминология [6], синтаксис [7] и ряд других. Отдельные стилистические фигуры, такие как повтор, в том числе анафорический, представляют особый интерес для лингвистов [8, 9], при этом вопросы функционирования стилистических фигур на примере французских отраслевых таможенных изданий практически не отражены в трудах современных лингвистов, что послужило причиной настоящего исследования. Реализующие экспрессивные, часто эмоционально-импера-

тивные качества высказывания, стилистические фигуры выступают как система исторически сложившихся способов синтаксической организации речи. Традиционно доминирующая функция стилистических фигур состоит в желании адресанта неординарно выразить мысль, сконцентрировать в каком-либо направлении. Построенные на особых сочетаниях слов, стилистические фигуры усиливают выразительность и изобразительность текста, каждая стилистическая фигура «составляет особую конкретную экспрессивную единицу текста» [5. С. 7].

Исследование

Анализ употребления во французских таможенных текстах стилистических фигур, таких как анафора, перечисление, антитеза позволил обозначить их следующие значимые функционально-семантические характеристики.

Наиболее распространенным средством экспрессивного синтаксиса являются речевые повторы, главная задача которых выражается в углублении смысловой стороны информации, выделении основного понятия, идеи, использовании в качестве опорных элементов в развитии мысли адресанта. При этом к наиболее традиционному способу выделения актуальных положений в тексте с помощью вынесения повторяющихся компонентов в сильную позицию, в начало смысловых отрезков текста относится анафорический повтор как классический прием стилистического синтаксиса.

В текстах французских отраслевых таможенных изданий анафорический повтор относится к наиболее эффективному способу выделения значимых явлений, используется адресантом для акцентирования внимания на наиболее значимых аспектах таможенной сферы деятельности. В исследуемых текстах выявлены лексико-грамматические анафоры, как контактные, так и дистантные, при этом логический потенциал анафорических повторов выражается в установлении логической связи содержательных фрагментов текста.

Контактная анафора как явление с повторением слов, частей предложения, начальных элементов предложений обладает выразительным потенциалом, проявляющимся в выделении повторяющегося компонента в эмоционально-экспрессивном отношении, а также в усилительно-логическом. Так, употребление контактной анафорической конструкции *tout ce qui* (все, что...) позволяет адресанту эмоционально выразить глобальный масштаб производства подделок торговой марки товаров: *Tout ce qui s'achète et tout ce qui se vend est désormais contrefait* (Все, что покупается, и все, что продается, является теперь поддельным) [10. С. 12]. Контактная анафора в тексте о другом значимом аспекте таможенной сферы – семинарах по вопросам таможенной стои-

мости и правилам происхождения товаров – служит адресанту средством выделения важных компонентов семинара: контактов, дискуссий, научных исследований: *ces contacts, ces discussions et ces recherches m'ont permis non seulement d'améliorer mes connaissances de l'évaluation en douane et des règles d'origine...* (эти контакты, эти дискуссии и эти исследования помогли мне не только пополнить свои знания о таможенной стоимости и правилах происхождения товаров...) [10. С. 32]. Акцентируя внимание на значимости такого социально опасного явления, как правонарушение, адресант использует анафорический повтор с существительным *la fraude* (правонарушение): *la fraude fiscale, la fraude douanière* (правонарушение налоговое, правонарушение таможенное) [11. С. 9].

Использование анафорического повтора способствует решению коммуникативной задачи как результата ориентировки в ситуации с целью воздействия на партнеров по общению. В сообщении важной информации о значимых аспектах таможенной деятельности коммуникативная цель проявляется как внутренняя интенция, регулятор вербального поведения, при этом адресант одновременно акцентирует внимание на важной социальной роли таможенной службы на современном этапе: *une base de données sur les saisies, une base de données sur les personnes suspectes ou une base de données en matière d'évaluation* (база данных об изъятиях, база данных о подозреваемых лицах или база данных в области таможенной оценки) [12. С. 8].

При помощи анафорических повторов, представляющих собой конструкции со сравнительными степенями прилагательных, отмечаются качества, необходимые для деятельности таможенного руководителя высокого уровня: гибкость, творчество, продуктивность, способность: *pour que cette Direction soit davantage tournée vers l'avenir, plus réactive, plus créative, plus productive et plus à même de fournir des résultats concrets* (для того, чтобы Администрация смотрела в будущее, была более гибкой, более творческой, более продуктивной и даже более способной достичь конкретных результатов) [13. С. 43].

Контактная анафора, раскрывающая аспекты таможенной деятельности, в частности, на примере развития и модернизация таможенных органов Западной Африки, способствует формированию коммуникативной направленности в исследуемых текстах французских отраслевых таможенных изданий: *composante gestion stratégique, composante gestion des RH, composante engagement des parties prenantes* (компонент стратегического управления, компонент управление персоналом, компонент вовлечения заинтересованных сторон) [11. С. 24].

Установлено, что в семантике существительных, используемых адресантом для анафорических повторов, отражены ключевые понятия таможенной службы как аспекты профессиональной коммуникации, в том числе:

- виды таможенной деятельности: *le contrôle* (контроль);
- таможенные организации: *l'OMD* (ВТамО);
- таможенные функции: *la mission* (функция).

Так, анафорический повтор с существительным *contrôle*, являющимся одним из ключевых слов таможенной службы, помогает запомнить условия проведения таможенного контроля в описываемой автором ситуации: *le contrôle n'est pas obligatoire quand il s'agit de petits envois; le contrôle n'est pas obligatoire à l'exportation; et le contrôle a un champ d'application restreint* (контроль не требуется, если речь идет о небольших посылках, контроль не требуется для экспорта и контроль имеет ограниченную сферу) [10. С. 26]. Анафорический повтор с аббревиатурой ВТамО акцентирует внимание читателя на доминирующей роли Всемирной таможенной организации в общей системе функционирования таможенной службы: *L'OMD sera l'instrument le plus efficace pour apporter une réponse à ces défis. L'OMD n'est pas uniquement une plateforme de rencontre pour les douanes... L'OMD se positionnera en chef de file afin de rapprocher toutes les parties concernées...* (ВТамО будет наиболее эффективным инструментом для решения этих задач. ВТамО является не только платформой для встреч таможенных организаций... ВТамО будет позиционировать себя в роли лидера, чтобы сближать все заинтересованные стороны) [14. С. 8].

Аналогичную роль в акцентировании внимания на значимости и многоаспектности функций, выполняемых таможенной службой Туниса, играет существительное *la mission* (функция): *La mission de la Direction générale des douanes tunisiennes est triple: mission fiscale de perception des droits, taxes et autres impositions à l'importation et à l'exportation des marchandises; mission économique de facilitation des procédures, de garantie d'un climat de concurrence sain; mission sécuritaire de contrôle de la circulation des marchandises et des capitaux aussi bien sur le marché intérieur qu'au niveau des frontières* (Главное таможенное управление Туниса выполняет три функции: фискальная функция, заключающаяся в сборе пошлин, налогов и других взиманий на ввоз и вывоз товаров; экономическая функция упрощения процедур, заключающаяся в предоставлении гарантии климата здоровой конкуренции; функция безопасности, заключающаяся в контроле передвижения товаров и капитала, как на внутреннем рынке, так и на границе) [15. С. 47].

Дистантная анафора, связанная с повторением слова, словосочетания через абзац или даже через несколько абзацев, способствует созданию эффекта постепенного усиления, углубления смысла [11. С. 23]. Так, одной из важных задач ВТамО является обучение сотрудников современным технологиям, связанным с работой реформ и модернизации своего управления, и адресант при помощи дистантной анафоры *Le Programme* (Программа) раскрывает значимость программы обучения,

представляя ряд дополняющих друг друга логических аргументов, подчеркивая их равную значимость, создавая тем самым условия для выражения авторского мнения, постепенного убеждения адресата в важности информации, например:

Le Programme permet à des fonctionnaires des douanes de pays en développement de poursuivre des études de niveau master et de se former dans des domaines liés à la douane (Программа позволяет сотрудникам таможи развивающихся стран продолжить образование в магистратуре и получать знания в областях, связанных с таможней).

Le Programme permet à quelques candidats retenus à l'issue d'une procédure de sélection de travailler sur une période de 10 mois au sein du Secrétariat de l'OMD en tant qu'experts associés (Программа позволяет некоторым кандидатам после процедуры отбора работать в течение 10 месяцев в Секретариате ВТамО в качестве экспертов).

Le Programme, qui entend renforcer les compétences des dirigeants et autre personnel d'encadrement des administrations douanières qui leur sont nécessaires dans la conduite de projets de réforme et de modernisation, a fait l'objet d'une révision (Программа, которая предусматривает повышение квалификации руководителей и другого управленческого персонала таможенных органов, приобретение компетенций, необходимых в проведении проектов по реформированию и модернизации, была предметом пересмотра) [11. С. 22–23].

В другом примере при помощи дистантной анафоры *un meilleur/une meilleure* (лучший, -ая) адресант раскрывает эффективные свойства системы «единого окна», максимально удовлетворяющей потребности лиц, осуществляющих внешнеторговые операции:

– *un meilleur accès aux autorités publiques pour le secteur privé* (лучший доступ к органам государственной власти и частного сектора);

– *une meilleure communication entre les autorités ayant compétence en matière de commerce* (лучшая связь между органами власти, компетентными в области торговли);

– *une meilleure posture pour les opérateurs dans leurs rapports avec les autorités et un meilleur accès à l'information de gestion aux fins de l'évaluation de la performance des autorités* (лучшее положение для операторов в их отношениях с властями и лучший доступ к управленческой информации в целях оценки эффективности работы органов власти) [16. С. 13].

Негативная коннотация по замыслу адресанта удачно раскрывается в дистантной анафоре *Le commerce illicite* (Незаконная торговля) – в данном выражении отражена важная функция таможенной службы, осуществляющей борьбу с противозаконным явлением:

Le commerce illicite revêt des formes diverses et variées (Незаконная торговля имеет много различных и разнообразных форм).

Le commerce illicite est le fait de deux groupes d'individus (Незаконная торговля является результатом деятельности двух групп лиц).

Le commerce illicite nuit gravement à la compétitivité économique (Незаконная торговля наносит серьезный ущерб экономической конкурентоспособности) [17. С. 14].

В исследуемых текстах адресант прибегает к использованию дистантной грамматической анафоры *qu'il* (чтобы он...) в рамках таможенно-правового дискурса с целью обозначения, логического выделения специфики деятельности таможенного брокера Камеруна, его полномочий – *Tout commissionnaire en douane, doit dans un délai de trois mois, à compter de la date d'effet de son agrément, en outre justifier* (Кроме того, каждый таможенный брокер в течение трех месяцев, начиная с даты вступления в силу его лицензии, должен подтвердить):

– *qu'il possède un local dédié à l'exercice de ses activités* (он имеет помещение для осуществления своей деятельности);

– *qu'il est immatriculé au registre du commerce et inscrit au rôle des patentes* (что он зарегистрирован в торговом реестре и вписан в документ на получение патента);

– *qu'il est inscrit à un groupement corporatif de commissionnaires en douane* (что он зачислен в группу таможенных брокеров) [11. С. 46].

Выразительным языковым средством являются анафорические повторы, представляющие собой личные местоимения: *Nous avons essayé de simplifier ce sujet et nous vous demandons donc de n'accuser quiconque de corruption* (Мы попытались упростить этот вопрос, и мы просим вас не обвинять кого попало в коррупции) [18. С. 51]. В анафорическом повторе с местоимением *tout* раскрывается полнота выражаемых чувств: *Je tiens à adresser toute ma reconnaissance et tous mes remerciements au Secrétariat de l'OMD* (Я хотел бы выразить всю свою признательность и всю свою благодарность секретариату ВТамО). В другом примере анафора с местоимением *tous* отражает количество затрагиваемых лиц: *En fait, tous les secteurs économiques sont touchés, et tous les consommateurs!* (На самом деле, все сектора экономики страдают, и все потребители!) [15. С. 10]. В роли анафоры выступает нераспространенное предложение, где семантика сказуемого, выраженного глаголом *pouvoir* (мочь) в будущем времени *vous pourrez* (вы сможете), отражает запланированные на ближайший период действия: *Vous pourrez lire l'avis d'un représentant du secteur privé sur les réseaux douaniers dans la prochaine décennie... Vous pourrez également en apprendre davantage sur l'outil douanier dernier cri pour la protection des DPI* (Вы сможете прочитать мнение представителя частного сектора о таможенных сетях в следующем десятилетии... Вы сможете также узнать больше о последнем таможенном средстве защиты прав интеллектуальной собственности) [19. С. 5]. Употребляя условную частицу *si*

в качестве анафорического повтора, адресант настраивает адресата на взаимный диалог, совместное рассуждение о возможных перспективах развития описываемой таможенной службы: *Si (≠ когда) la technologie du contrôle au scanner devrait être disponible... Si (≠ когда) certains des ports importants... pourront acheter et faire fonctionner la technologie nécessaire* (Если (= когда) технология контроля с помощью сканера будет доступна... Если (= когда) некоторые из основных портов... смогут покупать и эксплуатировать необходимые технологии...) [20. С. 48].

В исследуемых текстах выявлены проблемы перевода отдельных анафор. Так, существительное *la dimension* (*размер, измерение*), в приведенном ниже примере переводится, согласно нормам русского языка, как аспект: *Cette stratégie s'articule autour des trois dimensions du secteur postal mondial: la dimension physique (plus globalement la chaîne logistique et le réseau physique), la dimension financière pour les transferts d'argent, et enfin la dimension électronique* (Эта стратегия включает три аспекта мирового почтового сектора: физический аспект (а именно цепочки поставок различных грузов), финансовый аспект денежных переводов и, наконец, электронный аспект) [14. С. 25].

В процессе настоящего исследования были определены функции перечислений, используемых во французских отраслевых таможенных текстах. Перечисление как группа фигур с функцией синтаксического смыслового уравнивания строится на основе повтора и параллелизма, осуществляясь с помощью однородных членов предложения. В отраслевых таможенных текстах конструкции с перечислением обладают особой выразительностью и коммуникативной направленностью благодаря акцентирующей функции данного языкового средства. Так, перечисляя функции таможенных отделов, адресант тем самым акцентирует внимание адресата на их значимости: *Chargés de régler les flux transfrontaliers (la douane), l'agriculture, l'environnement* (Ответственные за трансграничные перевозки (таможня), сельское хозяйство, окружающую среду) [15. С. 12]. В информации, содержащейся в перечислениях, сконцентрирована сущность концепции: *Il comporte cinq éléments clés: création d'une base de données des règles d'origine préférentielles; étude comparative des règles d'origine; séminaires et formation; gestion des règles d'origine* (Он включает следующие ключевые элементы: создание базы данных преференциальных правил происхождения товаров; сравнительное изучение правил происхождения; семинары и тренинги; управление правилами происхождения товаров) [20. С. 12]. Анализ фактического материала позволил выявить перечисления, выраженные вводными словами *во-первых, во-вторых*. Подобная стилистическая фигура в исследуемых текстах является выразительным средством создания сильной экспрессии, способствует порядку изложения мыслей, играет роль компонента – классификатора определения действий, от-

ражая аспекты таможенного дискурса: *Premièrement, j'améliorerai la gouvernance... Deuxièmement, je créerai un Centre de renforcement des capacités... Troisièmement, pour améliorer le développement des ressources humaines... Quatrièmement, je créerai un Centre d'excellence en matière douanière* (Во-первых, я усовершенствую управление... Во-вторых, я создам центр наращивания потенциала... В-третьих, с целью развития человеческих ресурсов... В-четвертых, я создам центр передового опыта в области таможенного дела) [14. С. 14]; *Premièrement, en égard au volume de données à traiter... Deuxièmement, compte tenu du degré de normalisation des données... Troisièmement, en égard à la fréquence...* (Во-первых, принимая во внимание объем данных, подлежащих обработке... Во-вторых, учитывая степень стандартизации данных... В-третьих, с учетом частоты...) [21. С. 19]. Функция выражений *с одной стороны, с другой стороны* заключается в противопоставлении и одновременном выделении значимых аспектов таможенной сферы: *entre les entreprises et les gouvernements d'une part, et entre les gouvernements d'autre part* (между компаниями и правительствами, с одной стороны, и между правительствами, с другой стороны) [15. С. 12]; *...éviter les goulets d'étranglement, d'une part, et une intervention internationale chaotique et incontrôlée, d'autre part* (...избежать узких мест, с одной стороны, и международного вмешательства, хаотичного и неконтролируемого – с другой) [19. С. 25].

В перечислениях отражены значимые аспекты таможенной деятельности как важный коммуникативный фактор, в том числе:

– аспекты таможенной деятельности: *Il s'agit de propositions concrètes visant à améliorer la pertinence des contrôles douaniers: méthodes de travail, analyse de risque, coopération internationale, partenariat avec le secteur privé, réseaux d'échange d'informations, formations, etc.* (Речь идет о конкретных предложениях по улучшению осуществления таможенного контроля: методов работы, анализа рисков, международного сотрудничества, партнерства с частным сектором, сети обмена информацией, подготовки кадров и т.д.) [22. С. 38]; *des fonctions telles que la planification, l'organisation, le commandement, le contrôle, la direction, l'établissement de budget* (такие функции, как планирование, организация, управление, контроль, руководство, составление бюджета) [18. С. 20];

– названия товаров: *tout ce qui se vend est désormais contrefait: soupe, eau minérale, implants mammaires, lentilles de contact, dentifrice, bonbons, confiture, médicaments destinés à traiter des maladies graves* (все, что продается, отныне подделка: суп, вода в бутылках, грудные импланты, контактные линзы, зубная паста, конфеты, варенье, лекарства для лечения серьезных заболеваний) [10. С. 12];

– виды таможенных правонарушений: *faux, réplique, copie, imitation, falsification, piratage...* *Les nuances de ces mots en disent long sur les diverses formes de contrefaçon* (подделка, копия, копирование, имитация, контрафакт, пиратство... Нюансы этих слов о многом могут сказать относительно различных форм нарушения) [15. С. 10];

– понятия, отражающие связь таможенной службы с современными технологиями: *les trois principales composantes d'un site Internet illégal: le Fournisseur d'Accès à Internet (FAI), le système de paiement et le service de courrier* (Три основных компонента незаконного сайта Интернета: поставщик услуг Интернета, платежная система и почтовая связь) [Там же. С. 13].

В процессе исследования установлено, что в текстах французских отраслевых таможенных изданий адресант прибегает к использованию *антитезы* для усиления экспрессивности предоставляемой информации, касающейся особо важных аспектов таможенной деятельности. Антитеза как стилистическая фигура контраста с функцией резкого противопоставления положений, понятий, связанных между собой общей конструкцией или внутренним смыслом, представляет собой значимое языковое средство. Антитеза как стилистический прием обладает собственным потенциалом, способным определенным образом выражать содержание высказывания. Стилистическому приему антитезы свойственна большая информативность – лексическая и грамматическая подсистемы способствуют выражению смысла в антитезных конструкциях.

В рамках данного исследования значимым также явилось положение о том, что антитеза обладает статусом эффективного языкового средства благодаря ее изначальной природе – в резком противопоставлении ключевых явлений, понятий отражены экспрессия, эмоционально-оценочные суждения адресанта, акцентирующего внимание на роли положительных и отрицательных факторов, представляющих собой компоненты антитезы.

Антитеза играет важную роль в формировании коммуникативной направленности в текстах французских отраслевых таможенных изданий. Согласно теории речевых актов, антитезные высказывания представляются как определенные речевые действия, выступающие в качестве носителей определенных коммуникативных задач адресанта и направленные на достижение определенных эффектов. Так, контраст, обусловленный противопоставлением явлений в действительности, раскрывает определенные коммуникативно-деятельностные факторы таможенной сферы, специфику ее социального функционирования: *Le fait d'avoir des rôles et des responsabilités différents ne les place pas complètement à l'opposé mais au contraire crée des liens inextricables* (Наличие различных ролей и обязанностей совершенно не разделяет их,

а, наоборот, создает неразрывную связь) [22. С. 16]. В другом примере адресант противопоставляет структурные и целевые аспекты, акцентируя, тем не менее, внимание на доминирующей роли поставленной цели в деятельности, решении важных проблем: *Traquer le crime électronique: des structures différentes, un seul et même objectif* (Остановить преступления в сфере информационных технологий: различные структуры, а цель одна). Раскрывая социальную значимость таможенной службы, адресант представляет свои суждения, убеждает адресата в важности профессии таможенника, говорит об общих характеристиках, свойственных лицам данной профессии: *Si des différences existent ainsi entre agents en douane dans le monde, ils ont également bien des choses en commun* (Следовательно, если таможенные служащие разных стран мира и различаются, то одновременно у них есть и много общих характеристик) [11. С. 41].

В выявленных предложениях с антитезой адресантом отражены главные аспекты таможенной сферы деятельности:

– важность развития таможенной службы на современном этапе: *évoluer ou disparaître tel est l'enjeu exprimé de façon brutale* (развиваться или исчезнуть – такова цель, грубо говоря, другого выбора нет) [23. С. 3];

– осуществление качественного таможенного контроля: *Ce niveau élevé de contrôle avec un faible niveau de facilitation peut s'expliquer par d'autres raisons* (Такой высокий уровень контроля с низким уровнем упрощения таможенных процедур можно объяснить другими причинами) [22. С. 14]; *moins de contrôles ne signifie pas pour autant moins de résultats* (меньше контроля не означает, что будет меньше результатов) [10. С. 13];

– удовлетворение от проделанной работы в сфере таможенной деятельности: *Le travail est parfois difficile, frustrant et gourmand en main d'œuvre, mais il est également extrêmement satisfaisant* (Работа иногда трудная, неприятная и всепоглощающая, но также приносящая огромное удовлетворение) [24. С. 17];

– связанные с таможенной деятельностью факты: *En passe de devenir le plus grand magasin au monde, Internet est aussi devenu vitrine et vecteur de la contrefaçon* (Интернет стал крупнейшим магазином в мире, но одновременно превратился в вектор и распространителя подделок) [10. С. 26].

Заключение

Таким образом, использование стилистических фигур, таких как анафора, перечисление, антитеза, во французских отраслевых таможенных текстах обусловлено их научно-публицистическим подстилем. Анафора, перечисление, антитеза как традиционные стилистические

средства используются в качестве одного из способов экспрессивного воздействия на адресата. Данные языковые средства, обладая эмоционально-оценочной функцией, имеют все основания трактоваться как фактор коммуникативной направленности, виртуальный диалог адресанта и адресата. Другими словами, адресант прибегает к употреблению данных языковых средств для решения коммуникативных задач, установления контакта с адресатом, акцентирования внимания на наиболее значимых аспектах таможенной сферы. Свойственная исследуемым текстам экспрессия, содержащаяся в стилистических фигурах как выразительном языковом средстве, способствует выделению экономико-правовой роли современной таможенной службы, отражает современный таможенный дискурс.

Формирование французского отраслевого текста таможенной тематики с помощью анафорического повтора значительно усиливает значимость каждого компонента, актуализирует его. Анафорический повтор, выполняя роль основного, ведущего мотива речи, выражает главную идею, будучи ключевым для раскрытия содержания определенного речевого фрагмента.

Стилистические фигуры играют важную роль в формировании коммуникативной направленности текстов таможенной тематики. Отмечено, что в переводе на русский язык указанных выше стилистических фигур практически не выявлено случаев стилистических модуляций – русский и французский языки обладают стилистическими параллельными средствами (анафора, перечисление, антитеза), что позволяет осуществлять адекватный перевод с сохранением стилистического компонента.

Литература

1. *Сосунова Г.А.* Стилистически окрашенные прилагательные (на материале профессиональной таможенной литературы на французском языке). СПб. : Санкт-Петербургский имени В.Б. Бобкова филиал РТА, 2014. С. 427–430.
2. *Сосунова Г.А.* Функционирование и семантическая характеристика языковых клише во французском языке (на материале таможенных текстов) // *Язык и культура*. 2014. № 2 (26). С. 89–99.
3. *Моцьева С.В.* Тексты массовой коммуникации: социокультурный аспект (на материале рекламных текстов) // *Язык и культура*. 2014. № 1 (25). С. 41–50.
4. *Бернацкая А.А.* Прием перечисления в стилистике и риторике // *Риторика и синтаксические структуры*. Красноярск : Краснояр. гос. ун-т, 1988. С. 98–100.
5. *Василькова Н.Н.* Особенности употребления стилистических фигур в современных средствах массовой информации // *Стилистика завтрашнего дня: сб. ст. к 80-летию проф. Г.Я. Солганика*. М. : МедиаМир, 2012. С. 55–63.
6. *Копнина Г.А.* К проблеме терминологии в области теории стилистических фигур // *Вестник Красноярского университета*. 2000. № 2. С. 99–101.
7. *Веккесер М.В.* К вопросу о структурно-семантических разновидностях стилистической фигуры полисиндетона // *Актуальные проблемы языка и литературы на рубе-*

- же веков : материалы Всерос. конф. 25–27 сентября 2001. Абакан, 2001. Вып. 2. С. 25–27.
8. **Кузнецова А.А.** Повтор как синтагматический принцип организации стилистических фигур // Современная филология: актуальные проблемы, теория и практика : сб. материалов междунар. науч. конф. Красноярск; отв. ред. А.П. Сквородников. Красноярск : Краснояр. гос. ун-т, 2005. С. 135–143.
 9. **Свиридова Л.К.** Повтор как одна из речевых форм категории тождества в драматургии // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2011. № 6, т. 2. С. 63–67.
 10. «*OMD Actualités*», № 54, octobre 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 11. «*OMD Actualités*», № 81, octobre 2016 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 12. «*OMD Actualités*», № 82, février 2017 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 13. «*OMD Actualités*», № 64, février 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 14. «*OMD Actualités*», № 56, juin 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 15. «*OMD Actualités*», № 61, février 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 16. «*OMD Actualités*», № 67, février 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 17. «*OMD Actualités*», № 71, juin 2013 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 18. «*OMD Actualités*», № 62, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 19. «*OMD Actualités*», № 63, octobre 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 20. «*OMD Actualités*», № 57, octobre 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 21. «*OMD Actualités*», № 77, juin 2015 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 22. «*OMD Actualités*», № 52, février 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 23. «*OMD Actualités*», № 65, juin 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 24. «*OMD Actualités*», № 59, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

Сведения об авторах:

Сосунова Галина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Российской таможенной академии (Москва, Россия). E-mail: galinarta@mail.ru

Епифанцева Наталия Глебовна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой романистики и германистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации, почетный работник высшего профессионального образования РФ (Москва, Россия). E-mail: kaf-roman@mgou.ru

Поступила в редакцию 19 февраля 2018 г.

STYLISTIC FIGURES AS THE FACTOR OF THE FORMATION OF THE COMMUNICATIVE ORIENTATION IN THE TEXTS OF THE FRENCH BRANCH OF CUSTOMS PUBLICATIONS

Sosunova G.A., Department of Foreign Languages, Russian Customs Academy (Moscow, Russia). E-mail: galinarta@mail.ru

Epifantseva N.G., Doctor of philological sciences, Professor, Head of the Department of Novelistics and German Studies, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Honorary Worker of Higher Professional Education of the Russian Federation (Moscow, Russia). E-mail: kaf-roman@mgou.ru

DOI: 10.17223/19996195/41/13

Abstract. This article considers the functioning of stylistic figures in the texts of the French customs publications. It is stated that texts under study are characterized as belonging to scientific and journalistic subcategory that promotes the use of certain language means, including stylistically colored vocabulary, language clichés, stylistic figures. The reason for the study of these linguistic resources is the lack of research work of linguists on this issue. It is found that such stylistic figures as anaphora, enumeration, antithesis are distinguished by the frequency of their use. As a means of expressive syntax they contribute to the formation of the communicative orientation in the studied texts. It is outlined, that speech repetitions, deepening the semantic aspects of information, are the most common among the listed figures. The lexico-grammatical anaphores, both contact and remote; the peculiarities of their use have been revealed and analyzed; it is noted that the semantics of the nouns used by the addressee for anaphoric repetitions reflect key concepts of the customs service as aspects of professional communication. The expressions with grammatical anaphora, performing a communicative function are also studied, the conjunction, personal pronoun, particle, unextended sentence are given as examples. *The research* has revealed the problem of translating of certain anaphores. It is also noted that using of the antithesis as a stylistic figure of contrast with the function of sharp opposition of concepts is based on the principle of strengthening the expressiveness of addressee's information on important aspects of customs activity. When using the antithesis for showing the contrast between real life concepts, communicative-activity factors and social features of the customs are revealed. The article presents classification, functional-semantic characteristics and emotional-evaluation function of the studied language means. Thus, it is stated that these language means reflect significant aspects of customs activity as an important communicative factor.

Keywords: French industry publications; customs themes; emotional-evaluation function; communication-oriented.

References

1. Sosunova G.A. (2014) Stilisticheski okrashennyye prilagatel'nyye (na materiale professional'noy tamozhennoy literatury na frantsuzskom yazyke) [Stylistically colored adjectives (on the material of professional customs literature in French)]. SPb. : Sankt-Peterburgskiy imeni V.B. Bobkova filial RTA. pp. 427–430.
2. Sosunova G.A. (2014) Funktsionirovaniye i semanticheskaya kharakteristika yazykovykh klishe vo frantsuzskom yazyke (na materiale tamozhennykh tekstov) [The functioning and semantic characteristics of language clichés in French (on the material of customs texts)] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 2 (26). pp. 89–99.
3. Moshcheva S.V. (2014) Teksty massovoy kommunikatsii: sotsiokul'turnyy aspekt (na materiale reklamnykh tekstov) [Texts of mass communication: socio-cultural aspect (on the material of advertising texts)] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 1 (25). pp. 41–50.
4. Bernatskaya A.A. (1988) Priyem perechisleniya v stilistike i ritorike // *Ritorika i sintaksicheskiye struktury* [The method of enumeration in stylistics and rhetoric]. Krasnoyarsk : Krasnoyarskiy gos. un-t. pp. 98–100.

5. Vasil'kova N.N. (2012) Osobennosti upotrebleniya stilisticheskikh figur v sovremennykh sredstvakh massovoy informatsii [Features of the use of stylistic figures in modern media] // *Stilistika zavtrashnego dnya: sb. statey k 80-letiyu prof. G.Ya. Solganika. M. : Media-Mir. pp. 55–63.*
6. Kopnina G.A. (2000) K probleme terminologii v oblasti teorii stilisticheskikh figure [On the problem of terminology in the theory of stylistic figures] // *Vestnik Krasnoyarskogo un-ta. 2. pp. 99–101.*
7. Vekkesser M.V. (2001) K voprosu o strukturno-semanticheskikh raznovidnostyakh stilisticheskoy figury polisindetona [On the question of structural and semantic varieties of the stylistic figure of polysyndeton] // *Aktual'nyye problemy yazyka i literatury na rubezhe vekov : mat. vseros. konf. Abakan. 2. pp. 25–27.*
8. Kuznetsova A.A. (2005) Povtor kak sintagmatischeskiy printsip organizatsii stilisticheskikh figur [Repeat as a syntagmatic principle of stylistic figures organization] // *Sovremennaya filologiya: aktual'nyye problemy, teoriya i praktika : sb. materialov mezhd. nauchn. konf. Krasnoyarsk; otv. red. A.P. Skovorodnikov. Krasnoyarsk : Krasnoyarsk. gos un-t. pp. 135–143.*
9. Sviridova L.K. (2011) Povtor kak odna iz rechevykh form kategorii tozhdestva v dramaturgii [Repeat as one of the speech forms of the category of identity in drama] // *Vestnik MGOU. Ser.: Lingvistika. 6. Vol. 2. pp. 63–67.*
10. «OMD Actualités», № 54, octobre 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
11. «OMD Actualités», № 81, octobre 2016 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
12. «OMD Actualités», № 82, février 2017 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
13. «OMD Actualités», № 64, février 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
14. «OMD Actualités», № 56, juin 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
15. «OMD Actualités», № 61, février 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
16. «OMD Actualités», № 67, février 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. «OMD Actualités», № 71, juin 2013 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
18. «OMD Actualités», № 62, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
19. «OMD Actualités», № 63, octobre 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
20. «OMD Actualités», № 57, octobre 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
21. «OMD Actualités», № 77, juin 2015 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
22. «OMD Actualités», № 52, février 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
23. «OMD Actualités», № 65, juin 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
24. «OMD Actualités», № 59, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.